

Translation B-A 2 (English-Catalan)

Code: 101334
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	2

Contact

Name: Laura Santamaria Guinot
Email: Laura.Santamaria@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

At the beginning of this subject students must be able to:

- Show knowledge of the basic methodological principles that must be followed to translate, basic professional and instrumental aspects of translation, and basic problems of contrastivity between English and Catalan.
- Apply their knowledge to solve basic translation problems in different types of non-specialised texts in standard language.

Objectives and Contextualisation

The objective of this subject is to consolidate students' ability to solve translation problems in different types of non-specialised texts in standard language (narrative, descriptive, conceptual, argumentative and instructive texts).

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Demonstrate knowledge of the basic methodological principles governing translation, basic professional and instrumental aspects, and basic problems of contrastivity between English and Catalan.
- Apply their knowledge to solve translation problems in different types of non-specialised texts in standard language.
- Assimilate knowledge to form opinions on matters related to the translation of different types of non-specialised texts in standard language.

Competences

- Learning in a strategic, independent and continuous manner.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the basic technological resources in order to solve different types of translation problems of non-specialised written texts in standard language.
3. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
4. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of different types of basic (narrative and descriptive) non-specialised written texts in standard dialect.
5. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of different types of non-specialised written texts in standard dialect.
7. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
8. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the appropriate informational needs in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
9. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
10. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.
11. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce different kinds of non-specialised written texts in standard dialect.
12. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend different kinds of non-specialised written texts in standard dialect.
13. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Questioning and widening the acquired knowledge.
14. Producing written texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing different kinds of non-specialised written texts in standard dialect with specific communicative purposes.
15. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing different kinds of non-specialised written texts in standard language that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
16. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
17. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the basic technological resources needed to edit different types of non-specialised written texts in standard dialect.
18. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate.
19. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the documentation sources in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
20. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.

Content

- Solving translation problems in non-specialised narrative texts in standard language: excerpts from history books, brief biographies, short stories, etc.
- Solving translation problems in non-specialised descriptive texts in standard language: parts of tourist guides, descriptions of houses, kitchens, etc., in decoration magazines, descriptions of characters or situations in novels, descriptions of organisations (international organisations, associations of translators, etc.), etc.
- Solving translation problems in non-specialised expository texts in standard language: encyclopaedia entries, excerpts from essays (on traductology, linguistics, philosophy, etc.), etc. Solving translation problems in non-specialised argumentative texts in standard language: editorials on a current topic, opinion pieces on a current topic, formal letters of complaint, etc.
- Solving translation problems in non-specialised instructive texts in standard language: medicine leaflets, usage instructions, advertising texts, etc.
- Use of technological and documentation tools for the translation of different types of non-specialised texts in standard language: all the tools seen in the 1st year (initiation to translation) plus dictionaries of analogies, of synonyms and antonyms, of collocations, of difficulties, etc., encyclopaedias, style books, parallel texts, general corpora, forums, general blogs and distribution lists.

Methodology

Possible methodologies:

- Translation tasks
 - Translation projects
 - Exercises
 - Presentations of individual / group work
 - Debates (in class or in forums)
 - Cooperative learning

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Translation problems	15	0.6	
Translation tasks and projects	37.5	1.5	
Type: Supervised			
Preparation for self-assessment	2.5	0.1	
Preparation of translations, student's portfolio and assignments	10	0.4	
Relevant debates and activities related to translation	2.5	0.1	
Type: Autonomous			
Knowledge development	15	0.6	
Knowledge development	15	0.6	
Preparation of exercises	5	0.2	
Preparation of translations and assignments	40	1.6	

Assessment

This subject involves two types of assessment:

- Formative assessment, which is used to verify that each student's learning process evolves appropriately. It has no bearing on their final mark for the subject.
- Summative assessment, which is used to determine each student's final mark for the subject.

Summative assessment: It will establish the final grade for each student. The student will be graded if the student hands in the requested dates in Section 10 of this guide the assignments described below according to the norms and dates indicated:

1. Group work: group translation (2-3 students) of a narrative text, to be submitted on the date indicated in section 10.
2. Compulsory translation 1: individual translation of an English text into Catalan, to be submitted on the date indicated in section 10.
3. Compulsory translation 2: individual translation of an English text into Catalan, to be submitted on the date indicated in section 10.
4. Exam: individual translation of a general text (approximately 250 words) from English into Catalan. Students may consult any documents they wish (dictionaries, notes, etc.). The test will be held in the classroom on the date indicated in section 10.
5. Student portfolio:
 - edited assignments
 - explanation of aspects of the two talks attended by each student in relation to the subject's contents
 - personal reflections on the subject

The teaching methodologies and training activities used are explained in section 10 of this guide.

ATTENTION: All works must be delivered on the indicated dates. After these dates they will not be accepted in any way, if it is not that the impossibility of adjusting to the dates has been duly justified.

When submitting the final grade prior to the final grading, the teacher will notify in writing a date and time of revision. The review of the various assessment activities will be agreed between the teacher and the student.

Students who have handed in all activities will have the possibility for a second compensatory assignment if they have fulfilled the requested work load, equivalent to 66.6% (two thirds) or more of the final grade, and their weighted average rating is 3.5 or more.

When submitting the final grade prior to the minutes of the subject, the teacher will notify in writing the recovery procedure. The teacher can propose a recovery activity for each activity suspended or not presented or can group several activities in a single.

A "non-evaluable" grade will be assigned when the evaluation evidence provided by the student is equivalent to a maximum of one quarter of the total grade of the subject

Note: The information on the evaluation, the type of evaluation activity and its weight on the subject is for information purposes. The teacher responsible for the subject will specify it when beginning teaching.

In case of irregularity (plagiarism, copying, impersonation, etc.) in an evaluation activity, the rating of this evaluation activity will be 0. In the event of irregularities occurring in various evaluation activities, the final grade of the course will be 0. The evaluation activities where irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, impersonation) are excluded from a second compensatory assignment.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Group work	15%	1.5	0.06	1, 3, 2, 12, 11, 13, 5, 6, 17, 18, 8, 10, 9, 19, 15, 14, 4, 16, 7, 20
Student's portfolio	15%	2	0.08	1, 3, 2, 12, 11, 13, 5, 6, 17, 18, 8, 10, 9, 19, 15, 14, 4, 16, 7, 20
Translation assessment	30%	2	0.08	1, 3, 2, 12, 11, 13, 5, 6, 17, 18, 8, 10, 9, 19, 15, 14, 4, 16, 7, 20
Translation assignment 1	20%	1	0.04	1, 3, 2, 12, 11, 13, 5, 6, 17, 18, 8, 10, 9, 19, 15, 14, 4, 16, 7, 20
Translation assignment 2	20%	1	0.04	1, 3, 2, 12, 11, 13, 5, 6, 17, 18, 8, 10, 9, 19, 15, 14, 4, 16, 7, 20

Bibliography

1. Diccionaris monolingües en català

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Monolingual dictionaries in English

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Bilingual Dictionaries

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari de paranys de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Other reference books in Catalan

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; Rigau, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Reference books in English

COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Oxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Oxford: Oxford University Press, 1995.

6. Bibliography on Translation English-Spanish

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. On translation

Bacardí, Montserrat; Fontcuberta, Joan; Parcerisas, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

Mallafre, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.